

## **CARACTERÍSTICA COMUNICATIVA DE LA LENGUA ESPAÑOLA EN LOS PAÍSES DE IBEROAMÉRICA Y SU ESTUDIO EN UZBEKISTÁN**

**Álvaro Marcos MARCOS**

Lector MAEC-AECID. Madrid España

**Abdunazar Khatamnazarovich JURAEV**

Academia de Medicina de Tashkent. Tashkent, Uzbekistán

## **ИСПАН ТИЛИНИНГ ИБЕРО-АМЕРИКАДАГИ КОММУНИКАТИВ ХУСУСИЯТЛАРИ ВА УНИ ЎЗБЕКИСТОНДА ЎҚИТИЛИШИ**

**Алvaro Маркос Маркос**

МАЕС-АЕСИД профессори, Мадрид, Испания

**Абдуназар Хатамназарович ЖУРАЕВ**

Тошкент Тиббиёт Академияси. Тошкент, Ўзбекистон

## **КОММУНИКАТИВНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА В СТРАНАХ ИБЕРО-АМЕРИКИ И ЕГО ИЗУЧЕНИЕ В УЗБЕКИСТАНЕ**

**Альваро Маркос МАРКОС**

Профессор МАЕС-АЕСИД. Мадрид Испания

**Абдуназар Хатамназарович ЖУРАЕВ**

Ташкентская медицинская академия, Ташкент, Узбекистан

## **COMMUNICATIVE CHARACTERISTIC OF THE SPANISH LANGUAGE IN THE COUNTRIES OF IBERO-AMERICA AND ITS STUDY IN UZBEKISTAN**

**Álvaro Marcos MARCOS**

Maec-AECID reader, Madrid, Spain

**Abdunazar Kh. JURAEV**

Tashkent Academy of Medicine, Tashkent, Uzbekistan [abdunazar.juraev@gmail.com](mailto:abdunazar.juraev@gmail.com)

**UDC (ЎУК, УДК):** 372.881.111.1

**For citation (иктибос келтириш учун, для цитирования):**

Marcos A.M., Juraev A. Kh. Característica comunicativa de la lengua española en los países de iberoamérica y su estudio en uzbekistán// Ўзбекистонда

хорижий тиллар. — 2020.— № 4 (33), — Б.18-30.

<https://doi.org/10.36078/1604938228>

**Received:** August 20, 2020

**Accepted:** October 17, 2020

**Published:** November 10, 2020

**Anotación.** En el artículo se ha analizado la situación lingüística en los países de Iberoamérica. Se considera el problema de la formación del idioma español en el área del idioma iberoamericano, se describen las características del funcionamiento del idioma a nivel fonético, morfológico, sintáctico y léxico. Se rastrea que el idioma español, plantado en Iberoamérica por los conquistadores, evolucionó de manera diferente, dependiendo de la región y la influencia de los idiomas nativos. Se establece que el idioma español de Iberoamérica se caracteriza por una gran cantidad de características comunes con el idioma de España; Se encuentran más desacuerdos entre las versiones ibérica e iberoamericana a nivel fonético y léxico que se observaron mientras trabajaban como guía con los turistas españoles e iberoamericanos. Se da la definición del concepto de "variante del idioma nacional", que se caracteriza por características que se manifiestan en diferentes niveles del idioma como resultado de la influencia de factores extralingüísticos (culturales, sociales, territoriales, temporales, sustrato, etc.) El estudio confirma que el idioma español, a pesar de sus variaciones nacionales, sigue siendo hoy el único idioma en Iberoamérica y la cultura mundial.

**Palabras clave:** español; variante nacional; lenguas romances; niveles lingüísticos; Iberoamérica; dialecto; Uzbekistán; turismo.

Copyright © 2020 by author(s) and Scientific Research Publishing Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

**Аннотация.** Маколада Иберо-Америка мамлакатларидаги тилларнинг ҳолати таҳлил қилинади. Иберо-Америка тиллари соҳасида испан тилини шакллантириш муаммоси кўриб чиқилган ва фонетик, морфологик, синтактик ва лексик даражаларда тилнинг ишлатилиши хусусиятлари тавсифланган. Иберо-Америкада испан тили минтақа ва она тилларининг таъсирига қараб ҳар хил ривожланганлигини кўриш мумкин. Иберо-Американинг испан тили Испания тили билан жуда кўп ўхшашликларга эга эканлиги аниқланди; Иберия ва Иберо-Америка версиялари ўртасидаги кўпроқ фарқ фонетик ва лексик даражада. Испания ва Иберо-америкалик сайёҳлар билан иш олиб боришда кузатишган. Экстралингвистик омиллар (маданий, ижтимоий, ҳудудий, вақтинча, субстрат ва бошқалар) таъсири натижасида турли тил даражаларида намоён бўладиган белгилар билан тавсифланадиган “миллий тил варианты” тушунчасининг таърифи берилган. Тадқиқот испан, миллий тафовутларига қарамай, бугунги кунда Иберо-Америка ва дунё маданиятида ягона тил бўлиб қолишини тасдиқлайди.

**Калит сўзлари:** испан тили; миллий вариант; роман тиллари; тил даражалари; ибероамерика; диалект; Ўзбекистон; сайёҳлик.

**Аннотация.** В статье анализируется языковая ситуация в странах Иберо-Америки. Рассматривается проблема формирования испанского языка в области иберо-американского языка, описываются особенности функционирования языка на фонетическом, морфологическом, синтаксическом и лексическом уровнях. Прослеживается, что испанский язык, посаженный в Иберо-Америке конкистадорами, развивался по-разному в зависимости от региона и влияния родных языков. Установлено, что испанский язык Иберо-Америки характеризуется большим количеством общих черт с языком Испании; между иберийской и иберо-американской версиями на фонетическом и лексическом уровнях обнаруживаются большие разногласия, которые наблюдались во время работы одного из авторов гидом с испанскими и иберо-американскими туристами.

Дается определение понятия «вариант национального языка», что характеризуется особенностями, которые проявляются на разных уровнях языка в результате влияния экстралингвистических факторов (культурных, социальных, территориальных, временных и т. д.). Исследование подтверждает, что испанский язык, несмотря на национальные различия, остается сегодня единственным языком в Латинской Америке и мировой культуры.

**Ключевые слова:** испанский; национальный вариант; романские языки; языковые уровни; Иберо-Америка; диалект; Узбекистан; туризм.

**Abstract.** The article analyzes the linguistic situation in the countries of Ibero-America. The problem of the formation of the Spanish language in the area of the Ibero-American language, the features of the functioning of the language at the phonetic, morphological, syntactic and lexical levels have been considered. It is traced that the Spanish language, developed in Ibero-America by the conquistadors, evolved differently, depending on the region and the influence of the native languages. The study allows to state that the Spanish language of Ibero-America is characterized by a large number of common features with the language of Spain; there are several disagreements between the Iberian and Ibero-American versions at the phonetic and lexical levels that were observed while working as a guide with Spanish and Ibero-American tourists.

The article deals with the concept "variant of the national language", which is characterized by features that are manifested in different language levels as a result of the influence of extra-linguistic factors (cultural, social, territorial, temporal, substrate, etc.) The study assumes that the Spanish language, despite its national variations, remains today as the only language in Ibero-american culture.

**Keywords:** Spanish; national variant; Romance languages; language levels; Ibero-America; dialect; Uzbekistan; tourism.

**Introducción.** Declaración de un problema científico y su importancia. Una de las tendencias modernas en lingüística es la comunicación intercultural, cuyo tema son las características nacionales y socioculturales del idioma. En las últimas décadas, se ha intensificado el interés por estudiar el problema de la especificidad nacional-cultural de las variantes nacionales (territoriales) de las lenguas multinacionales. El grado de consideración de este problema en español es significativamente inferior a los resultados obtenidos en el estudio de inglés, alemán, francés y otros idiomas. Esto se debe principalmente a la gran variabilidad territorial del idioma español, debido a la no identidad de las culturas de los pueblos hispanos. Debido a su considerable prevalencia territorial en el mundo, la composición étnica única y las culturas nacionales de sus hablantes nativos, el idioma español ofrece oportunidades ilimitadas para estudiar las características nacionales y culturales de la conducta del habla.

Cada variante nacional del idioma español en Iberoamérica tiene sus propias características especiales que se manifiestan en todos los niveles de idioma. La relevancia de nuestro estudio se debe al estudio insuficiente de las características lingüísticas de las variantes nacionales de la lengua española en Iberoamérica.

**Análisis de estudios de este problema.** La importancia del problema de las variantes nacionales de lenguas extranjeras atrajo la atención de muchos lingüistas. V. S. Vinogradov hizo una justificación teórica sobre la viabilidad de la diferenciación territorial de todo el vocabulario español, definiendo conceptos tales como dialectismos, variedades, regionalismo, iberoamericanismos, panispanim (es un término que haría referencia a una unión de los países hispanohablantes, de índole cultural, económica y política, según Fernando Orti) (1, 244).

N. M. Firsova analizó las variantes colombianas, ecuatorianas y puertorriqueñas, su composición léxica, especificidad y diferencias semánticas con el Iberismo (6, 352). G.V. Stepanov planteó la cuestión de la naturaleza lingüística y social de la variabilidad lingüística, identificó los factores que diferencian el idioma español en ciertos territorios (5, 327). Los trabajos científicos de V. D. Arakin, N. F. Mikheeva, A. A. Pleukhova, E. G. Rizel, A. I. Smirnitsky, A. S. Chesnokova, A. D. Schweizer L.V. Shcherba, T. Blanco Gonzalez, M. Costa Sanchez, S. Moreau Corneado, etc también se dedican al estudio del este problema.

Propósito y objetivos del artículo. El propósito de nuestro estudio es estudiar la naturaleza de la interacción de la lengua española con sus variantes nacionales en Iberoamérica y proporciona la solución de una serie de problemas: 1) resaltar las razones del origen de la lengua española en Iberoamérica; 2) caracterizar las principales características de las variantes nacionales de la lengua española; 3) analizar una serie de características de las opciones nacionales que aparecen en diferentes niveles de idioma que ayudan a las futuras guías a familiarizarse y usar adecuadamente en su discurso.

Este caso es importante para los profesores y a los estudiante, entre todo quería decir su importancias para los guías turísticas. Definitivamente, Uzbekistán había sido parte de la sociedad de integración mundial en todas las esferas de la vida durante los últimos años. Política democrática abierta de nuestro gobierno, desarrollo rápido de las relaciones internacionales que atraiga a empresarios, empresarios y turistas de fama mundial. Tanto la historia milenaria, el arte, la arquitectura, la comida, la naturaleza como las maravillosas ciudades históricas del país siempre habían sido un lugar mágico para visitar aquí. El flujo de turistas a Uzbekistán ha ido en aumento. Por lo tanto, existe una demanda de especialistas profesionales altamente calificados en el ámbito del

turismo. Últimamente se había aprobado la Ley sobre turismo de Uzbekistán destinada a regular las relaciones turísticas. El documento indica que el órgano responsable Uzbektourism ayuda a llevar a cabo trabajos de investigación científica y organiza el desarrollo de cursos de reentrenamiento en servicio para especialistas en turismo. De hecho, la lista de países libres de visa hoy en día más de 85 y esto lleva a aumentar la cantidad de turistas. La demanda de guías-intérpretes de habla inglesa ha aumentado (porque en Uzbekistán no enseñamos danés, sueco, finlandés, esloveno, vietnamita y laosiano, etc., ni enseñamos en pequeñas cantidades y exigen guías de habla inglesa). El segundo lugar lo ocupa el español después del chino, porque más de 18 países iberoamericanos los necesitan. Todas las guías deben conocer la historia, cultura, etnografía, economía y otras esferas de nuestra vida de nuestros países a partir de las fuentes relevantes.

Por lo tanto, las candidaturas deben ser especialistas competentes que obtengan no solo conocimiento profesional sino oradores con fluidez. Muchos de los tours modernos son muy inteligentes y, antes de visitarlos, obtuvieron mucha información (correcta o incorrecta) sobre Uzbekistán de diferentes fuentes y si la guía no estuviera preparada adecuadamente, brindan información incorrecta. Se recomienda a los guías turísticos que estudien todas las competencias ESP.

Mientras buscamos definiciones de la palabra competencia, encontramos ese sustantivo de competencia [C o U] Reino Unido /'kɒm.pɪ.təns/ US /'kɑ:m.pə.təns/ (también competencia). C1 la capacidad de hacer algo bien: su competencia como maestra es incuestionable. Alcanzó un nivel razonable de competencia en su inglés. Competencia La investigación en habilidades semánticas se centra menos en los aspectos cualitativos de la competencia lingüística que la investigación en habilidades fonológicas y morfosintácticas. De Cambridge English Corpus. Dos determinantes tuvieron una contribución única a la predicción de la competencia simbólica: la depresión materna y la sensibilidad de los padres. De Cambridge English Corpus.

Competencia sustantivo competencia • competencia \ 'Käm-pə-tən (t) s \ Definición de competencia 1: la calidad o el estado de ser competente: como la calidad o el estado de tener suficiente conocimiento, juicio, habilidad o fortaleza (como para un deber particular o en un respeto particular) Nadie niega su competencia como líder. Han demostrado su competencia en su especialidad o subespecialidad al aprobar un examen exhaustivo ... - Rachael Migler, el conocimiento que permite que una persona hable y entienda un idioma ha demostrado competencia en el árabe conversacional: compárelo. Sinónimos y antónimos para la competencia Habilidad, capacidad, capacidad, capacidad, competencia, facultad de sinónimos. Aprendices del idioma inglés Definición de competencia: la capacidad de hacer algo bien: la calidad o el estado de ser competente Vea la definición completa de competencia en el Diccionario de aprendices del idioma inglés. [<https://dle.rae.es/> Real Academia Española]

Por Ulugbek Azizov y David L. Chiesa, Ph.D. (Ed.) Competencia comunicativa: capacidad y conocimiento de un usuario de un idioma sobre cómo, qué y dónde hablar de manera apropiada desde el punto de vista de la cultura, las tradiciones, las reglas y normas compartidas. La capacidad de comprender el significado social y ser entendido dentro de un contexto social. Consta de cuatro aspectos: lingüístico, sociolingüístico, pragmático / discurso y competencia estratégica.

En el diccionario uzbeko la competencia es (lat. *Competo* — obtener, alcanzar); 2) conocimiento, experiencia en habilidades en alguna área especial.

Si la competencia profesional de los intérpretes guía es su conocimiento sobre las combinaciones de palabras, la competencia lingüística de la parte principal de la competencia comunicativa indica el nivel de las habilidades lingüísticas. En nuestra investigación, la competencia lingüística se aprende a través de la lexis profesional. La combinación, la integración de la competencia

lingüística y profesional y su complementariedad crea la competencia lingüista profesional.

Bajo competencia profesional de los guías se entiende el uso de sus conocimientos de acuerdo a la situación en la actividad profesional y que posean suficiente lexis. Para informar a los turistas sobre la historia, la religión, la situación geográfica, la cultura, el arte, las personas y la economía de Uzbekistán, el conocimiento de las futuras guías debe estar en el nivel C1 según el MCER, especialmente sus habilidades para hablar. El centro de consultoría de Uzbektourism había sido responsable de la preparación de la actividad de las guías pero no del idioma. El nuevo departamento de USWLU en el futuro cercano sería uno de los establecimientos competentes en el campo.

En toda la formación de guías, la competencia lingüística necesita muchos trabajos de investigación científica. Enseñar todas las competencias en el departamento es muy importante, ya que es necesario publicar nuevos manuales y planes de estudio. La formación de competencias profesionales divide componentes basados en orientados a lograr resultados concretos y materiales didácticos.

Parte metodológica de la investigación basada en trabajos científicos de I.L. Bim, P.B. Gurvich, G.A. Kitaygorodskaya, B.A. Lapidus, R.P. Milrud, E.I. Passov, G.V. Rogova, S.G. Ter-Minasova, S.F. Shatilov y otros trabajos metodistas. La formación de las competencias comunicativas de los alumnos había sido estudiada en los trabajos de T.N. Astafurova, N.D. Galskova, G.V. Kolshansky, A.A. Leont'ev, A.N. Leontiev, E.A. Masylo y etc.

D.I. Izarenkov, V.V. Safonova, M. Kahnal, N. Chomsky, M. Svein, Jacques Richards competencia comunicativa del I.V. Zorin, A.I. Zorin, L.P. Kistanova, T.V. Kudryavtseva, E.V. Los trabajos de Markaryan en el ámbito del turismo serían parte del estudio, aprendemos, los analizamos y hacemos conclusiones, recomendaciones.

Seguimos la opinión de Jack Richards sobre la competencia comunicativa y la utilizamos durante la formación de guías de competencias. La competencia comunicativa incluye los siguientes aspectos del conocimiento del idioma:

- Saber usar el lenguaje para una variedad de propósitos diferentes y funciones
- Saber cómo variar nuestro uso del lenguaje según el entorno y los participantes (por ejemplo, saber cuándo usar formal y discurso informal o cuándo usar el lenguaje apropiadamente para escrito en oposición a la comunicación hablada)
- Saber producir y comprender diferentes tipos de textos. (por ejemplo, narrativas, informes, entrevistas, conversaciones)
- Saber mantener la comunicación a pesar de tener limitaciones en el conocimiento de un idioma (por ejemplo, mediante el uso diferentes tipos de estrategias de comunicación)

Hay seis conceptos clave en esta sección: MCER, competencia comunicativa, competencia lingüística / gramatical, competencia sociolingüística, competencia pragmática / discursiva y competencia estratégica. Por lo tanto, deberíamos decidir si estamos educando a los estudiantes para que sean competentes solo en conocer hechos y reglas, o si también deberían ser capaces de poner en práctica estos hechos y reglas. Uno debe ser capaz de lograr un objetivo comunicativo.

Para diseñar nuestras lecciones, debemos seguir todas las tareas mencionadas anteriormente. Hacer que las condiciones del lenguaje real en las clases de ESP preparen a los estudiantes psicológicamente para actuar ante compañeros de grupo y, posteriormente, trabajar con turistas.

Para la formación y preparación de guías experimentados, siga los siguientes recursos de información como Multitran <http://www.multitran.ru/>, ABBYY LINGVO <http://www.lingvo-online.ru/ru> , BNC <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>

para traducción de textos, LEEDS COLLECTION <http://corpus.leeds.ac.uk/> internet.html, Sketch Engine <https://www.sketchengine.co.uk> y otros sistemas multifuncionales. <https://dle.rae.es/> Real Academia Española.

Gracias a la atención para el turismo y la preparación del personal, debemos desarrollar la enseñanza de ESP y ETP, haciendo que tanto los manuales, nuevos planes de estudio y trabajos de investigación científica en gran escala.

La presentación del material principal y la justificación de los resultados del estudio. Hoy, el español, que pertenece al grupo de lenguas romances de la familia indoeuropea, es uno de los más hablados del mundo. Ocupa el tercer lugar después de inglés y chino en términos de distribución en el mundo. El número total de hablantes de español llega a casi 400 millones de personas. La base de la lengua literaria española, que se originó en la Península ibérica, es el dialecto castellano, por lo que castellano o español es un término intercambiable. Desde 1492 con el descubrimiento de Cristóbal Colón de Iberoamérica, el idioma español se extendió fuera de España. En América, el idioma castellano comenzó la nueva vida con la influencia de los indígenas y comenzó a llamarse español. Las personas de Iberoamérica se entienden en el mismo idioma, pero también hay diferencias que no hacen más que demostrar que nos comunicamos en un idioma en vivo y en continua evolución desde el nacimiento en la Edad Media.

Las personas que decidieron abandonar sus tierras y embarcarse en el continente americano provenían de diferentes partes de los reinos de Castilla, Aragón o Navarra. Muchos de ellos, que eran del sur de la península, que hoy es Andalucía y Extremadura, se reunieron alrededor de los puertos andaluces y los barcos hicieron una parada en las Islas Canarias. Por esta razón, los castellanos llegaron a América con el acento típico de esas tierras del sur. Este “andalusismo” se manifestó especialmente en la pronunciación (la d se perdió al final de algunas palabras — Te amé; las s, c y z cambiaron (Corazones por corazones, los llamados “seseo” y “lisp”. Así nació el llamado “español atlántico”, que se completó con términos lingüísticos. Los pueblos indígenas de América Central y del Sur en el siglo XVIII. A partir de esta fecha, el rey Carlos III impuso el uso del español en las colonias americanas. El mismo español no se habla en Argentina, Chile, Venezuela, España o México, pero mantiene una unidad dentro de la diversidad. Hoy el español es el idioma oficial de 18 países. En los Estados Unidos viven 52 millones de hablantes de español mientras que en España son 46 millones. Es por eso que ahora en los Estados Unidos apareció un fenómeno interesante "spanglish" que estaba en la mezcla callejera de español e inglés. Spanglish es el tercer idioma en la ciudad de Nueva York.



Banderas de España y toda Iberoamérica en la Casa América (Madrid)

La población de 18 países iberoamericanos con una población de 280 millones de personas habla español. Para la mayoría de estos países, el castellano es la primera o segunda lengua materna, porque en algunos países de Iberoamérica hay tribus diferentes, principalmente indígenas, que se comunican en su idioma nativo. El idioma español aparece en Iberoamérica en un punto de inflexión en su desarrollo cuando sufre transformaciones significativas asociadas con el cambio y la simplificación del sistema fonológico y la transición a la versión moderna del idioma español. Los primeros habitantes y colonizadores de esas tierras, en su mayoría inmigrantes de Andalucía y las Islas Canarias, tuvieron un impacto significativo en la forma de comunicación en los territorios conquistados. El desarrollo del idioma castellano en los países iberoamericanos también estuvo influenciado por los sermones misioneros y las oleadas de emigración de personas de diferentes regiones de España y países europeos (por ejemplo, la gran migración continuó durante los siglos XIX y XX: de Galicia a las Antillas, a México y Argentina, y los italianos emigraron a Venezuela y Argentina). Hoy en día, hay 123 familias de lenguas nativas que han dejado su huella en el desarrollo del español en Iberoamérica. Vocabulario de Iberoamérica en su conjunto de origen de las Antillas, cuya base se convirtió principalmente en los idiomas de Taino y Arawak. Este fenómeno se explica por el hecho de que las Antillas fueron las primeras áreas de contacto durante la conquista de nuevas tierras. El taino fue el primer idioma que los conquistadores españoles conocieron en Iberoamérica y tomó prestadas palabras para denotar cosas, fenómenos o conceptos que no se conocían hasta entonces en España.

**Métodos.** Por lo tanto, las primeras palabras de origen extranjero penetraron en español: maíz (maíz), tabaco (tabaco), bohío (choza), canoa (canoa). En términos de impacto, les siguen el náhuatl (México) y el quechua (Andes). Idiomas como el guaraní (Paraguay), los araucanos (Chile) y el maya (Honduras, Guatemala) tuvieron una impronta menor. Según A. A. Pleukhova, el grado de influencia de los idiomas nativos no depende de la importancia del idioma nativo en sí, sino de cuánto antes tuvo lugar el contacto histórico de los pueblos indígenas con los conquistadores hispanos (4, 84–90). Los españoles niegan la influencia de un sustrato extraño, mientras que los indigenistas, por el contrario, exageran el poder de su palanca. La lingüista española Lope Blanche comparte la opinión de que el idioma árabe durante 800 años de interacción con el idioma español solo influyó en el nivel léxico, sin cambiar el sistema lingüístico del español (8, 150). En el idioma español moderno de Iberoamérica, hay innumerables palabras de origen indígena, en su número superan con creces el número de palabras de origen árabe e incomprensibles para los habitantes de España. Por ejemplo, guajira (canasta), chacra (granja), carro (automóvil), estacionamiento (estacionamiento) y muchos otros. Las características distintivas del español iberoamericano también se deben al hecho de que los colonialistas y conquistadores provenían de diferentes áreas, cuyo discurso no era uniforme en los siglos XVI y XVII, sino que representaba dialectos regionales. Después de la captura del “Nuevo Mundo” por los conquistadores españoles, el idioma castellano se extiende por los territorios ocupados y su desarrollo bajo las nuevas condiciones está influenciado tanto por la población indígena como por otros diversos factores, lo que llevó a la aparición de variantes nacionales del idioma español en Iberoamérica. Uno de los autores del concepto de “variante nacional” es considerado el académico ruso G.V. Stepanov, quien lo considera como “formas del lenguaje nacional que no muestran diferencias estructurales agudas, pero al mismo tiempo adquieren autonomía, que es logrado dentro de cada comunidad nacional” (5, 327). La introducción del concepto de “variante del idioma nacional” en la práctica científica ha provocado una gran discusión entre los lingüistas y sociolingüistas españoles e iberoamericanos sobre el estado de

las variedades del idioma español, en particular en Iberoamérica. Las características diferenciales de su clasificación aún no se han desarrollado. La literatura científica extranjera utiliza muchos términos con respecto al rango del idioma español en Iberoamérica. Por ejemplo, idioma nacional, nuestra lengua, el idioma de + nombre del país, el idioma nacional de + nombre de los habitantes del país, idioma patrio, idioma nativo, castellano y otros (6, 352). En las fuentes literarias puede encontrar el concepto de “variante del idioma nacional” y “dialecto”, que se usan como sinónimos del estado del idioma español en los países iberoamericanos: “dialecto argentino del idioma español”, “dialecto guatemalteco del idioma español”, “dialecto colombiano del idioma español”, “dialecto mexicano del idioma español”, “un dialecto especial del idioma español” (sobre el idioma español en Nicaragua), etc. En trabajos científicos sobre la variabilidad lingüística del idioma español, G.V. Stepanov propuso su propio concepto, que posteriormente recibió un mayor desarrollo en refinamientos científicos por parte de N.M. Firsova y N.F. Mikheeva, según el cual las versiones nacionales de las lenguas multinacionales son subsistemas de un rango superior, en comparación con los dialectos (3, 177–183). Es por eso que el estado sociolingüístico de la lengua española en el área iberoamericana se define como la “variante nacional”.

Al mismo tiempo, observamos que las variantes nacionales del idioma inglés tienen sus propios dialectos. Por ejemplo, la variante nacional mexicana existe en forma de dialectos nacionales internos que son comunes en cinco zonas de dialecto, que se caracterizan por diferencias fonológicas y léxicas. Hoy, la norma nacional de España en sí no es la única para todos los países de habla hispana (2, 223). Aquí ya no estamos hablando de desviaciones individuales de la norma del lenguaje estándar literario de la antigua metrópoli, sino de desviaciones inherentes a grupos hispanos enteros que viven en diferentes territorios de su distribución y pertenecen a diferentes comunidades nacional-culturales. Los países iberoamericanos han desarrollado su propia tradición lingüística, su política lingüística, determinaron una estructura sociogeográfica especial de la lengua, formaron una especie de relación entre los niveles dialécticos y literarios de la lengua. En las fuentes lingüísticas españolas e iberoamericanas, a menudo se encuentra el término “hispanidad”, lo que significa la unificación de los pueblos españoles. N.M. Firsova detalló la tipología de los tipos de variantes nacionales del idioma español en Iberoamérica e identificó tales características: 1) el español tiene el estatus de idioma oficial del estado; 2) la presencia de una norma literaria nacional; 3) El español es la lengua materna para el número absoluto de habitantes, o la proporción de la población hispana es más del 50% de la población total del país; 4) el español realiza una amplia gama de funciones públicas; 5) el idioma tiene una especificidad lingüística (6, 352). La situación lingüística actual en Iberoamérica es un vívido reflejo de la dinámica de los procesos de integración y diferenciación del idioma español, que combina el español común (articulación, gramática, vocabulario básico), características panamericanas y nacionales específicas. Sin embargo, el hecho de que varios factores influyeron en el idioma (étnico, histórico, territorial, cultural-histórico, socio-histórico, socio-político, geográfico) no plantea ninguna duda (7, 99). Sin lugar a dudas, las características nacionales específicas impregnan todos los niveles de idioma. Se manifiestan más claramente en fonética y vocabulario, en menor medida, en gramática. Considere las características del español iberoamericano en los niveles fonético, léxico, morfológico y gramatical. A nivel fonético, la variante nacional iberoamericana del idioma español se caracteriza por el fenómeno de seseo (El seseo es una variación fonológica de la lengua española) — pronunciación de los sonidos [z] y [c] como hendidura [s]. Por ejemplo, las palabras *caza* (caza) y *casa* (casa) se pronunciarán igual. Muy a menudo, solo el contexto nos permite distinguir los significados de las palabras en la versión iberoamericana, en contraste con el castellano en España, donde las



reglas de pronunciación se cumplen claramente. Yeísmo, es decir, la pronunciación del sonido [ll] como [y]: caballo — / cabayo/(caballo). Sin embargo, en Iberoamérica hay regiones (los Andes colombianos, algunas provincias de Ecuador, Bolivia, Paraguay, sur y norte de Chile, ciertas regiones de Argentina), donde la población local no utiliza los fenómenos mencionados en la comunicación. Seseo y yeísmo fueron reconocidos como declaraciones legítimas en congresos de las Academias americanas de 1956 y 1962. De los fenómenos fonéticos, el idioma español de todos los países iberoamericanos también se caracteriza por la aspiración: este — / ehte / (este), mosca — / mohca / (fly), pronunciación [j] como aspiracional [h]: mujer — / reducción de muher / (mujer) en la combinación de consonantes: doctor — / dotor / (doctor), digno — / dino / (worthy), perfecto — / perfeto / (maravilloso) énfasis: país — páis (country), maíz — máiz (maíz). Todas estas características fonéticas son inherentes al dialecto andaluz, que tuvo una influencia significativa en el idioma español después del descubrimiento de Iberoamérica, ya que el número de emigrantes de Andalucía alcanzó aproximadamente el 60% del número total de españoles y portugueses que se establecieron en América en 1519. La característica definitoria de la morfología de Iberoamérica es el llamado voseo, es decir, el uso del pronombre vos en lugar de tú y ti en Argentina, Uruguay, Paraguay, América Central y el estado de Chiapas en México. Loísmo, es decir, el uso del pronombre lo como una aplicación directa para sustantivos masculinos singulares en lugar de la forma de archivo más comúnmente utilizada en español ibérico. Así, en Iberoamérica, esta propuesta es más común: Lo veo y le doy el libro, y en España — Le veo y le doy el libro (lo veo y le doy un libro). En la lengua española de Iberoamérica, observamos un uso bastante frecuente de formas verbales arcaicas: semos (somos), dea (dé), estea (esté), traya (traiga), etc. El uso generalizado de sufijos de aumento y disminución para sustantivos, adverbios: platita (plala — dinero) ranchito (rancho — ranch) suavcito (suave — suave, suave), prontito (pronto — pronto). La sustitución de género también es una ocurrencia bastante común en el idioma de los iberoamericanos: comedianta — actor (comediante español), bachillera — soltero (Bachiller español), el llamado — bell (español La Llamada), la insultada — insulto (español El insulto) y otros. La gramática iberoamericana también muestra muchas diferencias con el español estándar.

Por ejemplo, los iberoamericanos usan Pretérito indefinido en lugar de Pretérito Perfecto; lo vi en lugar de lo he visto (lo vi). Una situación similar se ha registrado en el norte de España. Los hispanoamericanos hispanos tienden a usar formas como atrás mio en lugar de detrás de mí (detrás de mí) delante suyo en lugar de delante de él (delante de él) cerca nuestro en lugar de cerca de nosotros (cerca de nosotros) lejos nuestro en lugar de lejos de nosotros (lejos de nosotros). En la versión iberoamericana, los verbos de movimiento se usan a menudo en forma inversa: venirse en lugar de venir; entrarse en lugar de entrar; huirse en lugar de huir y muchos otros. Analizando la composición léxica de la lengua castellana de Iberoamérica, observamos que es una síntesis de unidades panhispanas, panamericanas, zonales y nacionales propiamente dichas, lo que puede indicar variación territorial. La peculiaridad de la versión hablada del idioma español en Iberoamérica es una capa de vocabulario llamada “americanismo”.

Estos últimos se han convertido en parte del idioma debido a las numerosas influencias de otras culturas y nacionalidades. Dos fuentes principales de su aparición: palabras españolas ya existentes que han mutado o adquirido un nuevo significado en el proceso de evolución del lenguaje; Lenguas nativas americanas (hablaban la población indígena en los territorios conquistados por los españoles), así como préstamos de origen anglosajón e italiano (6, 6). Por ejemplo, la palabra pollera (falda de mujer) está muy extendida en Argentina y otros países de América del Sur, mientras que en España se ha vuelto obsoleta.

La palabra vereda en la versión ibérica del idioma español significa un camino, y en Perú y Argentina, una acera. Los iberos prefieren la palabra charlar (chat) a platicar. En lugar de la palabra escapate (escapate), los hispanos usan vidriera. Hay muchos ejemplos de este tipo.

Las palabras que ingresaron al idioma español debido a la influencia de los grupos de idiomas locales se denominan “indigenismos”. Las unidades léxicas como la hamaca (hamaca), el tabaco (tabaco), la patata (papa) y otras fueron tomadas de los idiomas arawak y caribeños; cocahuete (maní), chicle (chicle), iucara (taza), chocolate (chocolate) se introdujeron en español desde Noutle, el idioma azteca que una vez se habló en el territorio del México moderno. La mayoría de las palabras se conservan en la versión “hispanoamericana” con vocabulario nativo, que denota realidades locales características de Iberoamérica.

Por lo tanto podemos afirmar que: donde los alumnos, tanto de cuarto curso como de quinto, presentan mayores dificultades es en la omisión del artículo determinado, cuya causa principal probablemente sea la interferencia interlingual, debido, como ya sabemos, a la ausencia del artículo en la lengua materna de los estudiantes. Por medio de los cálculos obtenidos a partir del corpus se deduce que este tipo de error es fosilizable y se demuestra que los alumnos no han interiorizado el uso del artículo. Dicho error se suele fosilizar en este tipo de estudiantes, ya que podemos observar a partir del corpus de datos que de un curso al siguiente no solo no se corrige sino que se puede acentuar. En este caso, la lengua materna podría influir considerablemente en la adquisición de la categoría gramatical del artículo. Podemos observar el error por omisión en la séptima, octava y novena oración de cuarto curso y en la décimo sexta, décimo séptima y décimo octava oración de los estudiantes de quinto curso. La segunda dificultad más relevante se ha presentado en los errores relacionados con la adición del artículo determinado, especialmente por los alumnos de cuarto curso. Esto se debe normalmente al empleo de estrategias de generalización o hipercorrección; igualmente ocurre con los alumnos de quinto curso con respecto al artículo indeterminado. En parte puede ser porque los alumnos hayan generalizado algunas de las reglas aprendidas anteriormente descuidando las excepciones que se pueden dar en relación a las reglas generales, de ahí que se llamen ‘estrategias de generalización’ o bien porque los alumnos hayan tomado conciencia de esta tendencia y hayan intentado corregirse provocando un uso abusivo del artículo determinado. Hay casos de adición delante de nombres propios, por desconocimiento de la regla. Los errores por adición en los alumnos de quinto curso aumentan con relación a la confusión con el indefinido, por lo que los errores por adición son fosilizables en estos casos.

En español, los países iberoamericanos también se caracterizan por los arcaísmos. Estamos hablando de palabras que se usan en España solo en el estilo literario, no coloquial: afligirse (apurarse — molesto), angosto (estrecho — estrecho), daño (estropear — estropear), enojarse (enfadarse — enojado), liviano (ligero — fácil), etc. Pero la mayoría de los tokens de la versión nacional iberoamericana del idioma español son unidades del vocabulario totalmente español. Si estudiamos el proceso de adquisición de segundas lenguas desde un punto de vista conductista, el papel de la lengua materna cumple una función importante, una estrategia primordial en el proceso de aprendizaje-adquisición de la lengua extranjera. Según los diferentes modelos de estudios, como veremos más adelante, la importancia de la lengua materna en el proceso de adquisición de LO va disminuyendo desde la época del Análisis Contrastivo (AC), pasando por el Análisis de Errores (AE) hasta llegar a la hipótesis de la Interlengua (IL) donde el papel de la lengua materna (LM) apenas tiene importancia. El AC considera el aprendizaje de la LE (Lengua Extranjera) igual al de la lengua materna, por lo que las habilidades lingüísticas se obtienen a partir de un proceso interactivo de estímulo, respuesta y refuerzo. El modelo del AC, dentro de un marco estructuralista, da a la lengua materna un lugar prominente en el proceso

de adquisición de segundas lenguas, obteniéndose puntos similares que facilitan el aprendizaje (transferencia positiva) y puntos diferentes (transferencia negativa o interferencia).

**Resultados y discusión.** Entonces, el idioma español de Iberoamérica se caracteriza por una gran cantidad de características comunes con el idioma de España y está influenciado por dos normas: la norma unificada de los Pirineos y la norma nacional de cada país, que a menudo difiere de la norma de España. Vemos las perspectivas de una mayor investigación en el análisis de las variantes lingüísticas del idioma español en los países de América.

Es decir, el idioma español, que en su momento contribuyó a vertebrar las diferentes naciones y sociedades latinoamericanas, se convierte hoy en un factor muy significativo para la cohesión interna del amplio espacio bicontinental iberoamericano. Y esto no es obstáculo para que, dentro de este espacio, se verifique y fomente el desarrollo armonioso de una enorme diversidad lingüística indígena y afrodescendiente. Como individuos y como pueblos nos sentimos unidos desde nuestra rica diversidad. Si el español influye positivamente en la cohesión interna de nuestra Comunidad, también lo hace muy decisivamente, como segunda lengua de relación internacional que es compartida en mayor o menor grado por otros países no iberoamericanos, a favor de la proyección exterior de Iberoamérica. La presencia de una comunidad de cerca de cuarenta millones de hispanohablantes en los Estados Unidos de América constituye una realidad insoslayable que implica una gran potencialidad. Al mismo tiempo, otros países de América y de diferentes continentes invocan el uso o el conocimiento del español por parte de sus poblaciones para mejor documentar su interés por establecer algún tipo de vinculación articulada con un espacio abierto y dinámico como el nuestro. Sentimos y pensamos en español (y en portugués). Nuestras tradiciones se vehiculan a través del idioma, y la lengua transmite todo un sistema de valores, desde los familiares hasta los políticos. En el ámbito de la cultura, el español constituye el soporte de muchas de sus manifestaciones, literarias, musicales o artísticas. De aquí se deriva algo muy tangible, la contribución económica de las industrias culturales basadas en la lengua común. La industria editorial, la musical, la vinculada a las artes plásticas realizan una aportación muy relevante a nuestro Producto Interior Bruto que alcanza el 6 por ciento en algunos de nuestros países. La propia industria de la enseñanza del idioma constituye por sí misma un capítulo fundamental y en constante crecimiento. Es el valor económico de una lengua en alza. En el campo educativo el diseño de un Espacio Iberoamericano del Conocimiento, el Plan Iberoamericano de Alfabetización y Educación Básica de Personas Jóvenes y Adultas 2007–2010, o el proyecto concreto de poner en marcha un Programa Erasmus en el espacio iberoamericano cuentan con el valor y el contexto de actuar en una misma comunidad lingüística. Es algo tan positivo que no precisa muchos comentarios, salvo que se trata de una contribución esencial al desarrollo de nuestras sociedades y a la reducción de los déficits sociales.

Las migraciones son un componente esencial del espacio iberoamericano. El factor migratorio ha determinado la historia compartida de Iberoamérica y hoy continúa siendo para nosotros un elemento de absoluta actualidad e incidencia social, económica, política y cultural. La comunidad de lengua supone uno de los primeros criterios orientadores de los flujos migratorios, facilita la integración del inmigrante, su inserción laboral y social, y lo mantiene, en alguna medida, más vinculado emocionalmente a su tierra originaria.

En el terreno económico, el papel del idioma es básico aunque, a veces por eso mismo, no muy perceptible. La lengua española constituye el soporte de significativas actividades comerciales y es un claro instrumento impulsor de la integración regional. Igualmente, en el campo de las inversiones y la acción de las empresas españolas en América Latina es suficientemente ilustrativa el idioma actúa como puente, no como barrera. En el universo virtual de la Red

Internet, la presencia relativa del español, inferior al 10 por ciento de los contenidos, dista mucho de corresponder con su potencia demográfica siendo inferior a la de lenguas mucho menos habladas. En la actual Sociedad de la Información esta materia debe ser seriamente abordada (10).

Sin embargo, la investigación adicional de todas las versiones del idioma español y la redacción de diccionarios facilitaría el trabajo de los especialistas en idioma español de Uzbekistán de acuerdo con las normas del idioma español. En cuanto a los turistas que visitarían los restos de exploración de las ciudades de la Gran Ruta de la Seda como Samarcanda, el conocimiento fluido de las versiones en español por parte de especialistas ayudaría a comprender mejor toda la información que desean saber.

#### Фойдаланилган адабиётлар

1. Виноградов В.С. Лексикология испанского языка. — Москва: Высшая школа, 2003. — 246 с.
2. Карпина Е.В. Современная языковая ситуация в Мексике как отражение дифференциации испанского языка // *Semantic scholar*, 2014. № 2 (27), — С. 219–225 <https://www.semanticscholar.org/> Corpus ID: 128123654
3. Михеева Н. Ф. К вопросу о классификации диалектов современного испанского языка. Москва 2005, № 7. — С. 177–183. — URL: <https://www.researchgate.net/> DOI: [10.17632/m3mw8d5bxb.1](https://doi.org/10.17632/m3mw8d5bxb.1)
4. Носкова А. И. Эволюция испанского языка в странах Латинской Америки, Филология и культура. — Казан, 2013, № 1 (31). — С. 84–90. — URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=19043147>
5. Степанов Г. В. К проблеме языкового варьирования. Испанский язык Испании и Америки. — Москва: Наука, 1996. — 327 с.
6. Фирсова Н. М. Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки. — Москва: АСТ: Восток-Запад, 2007. — 342 с. — URL: <https://search.rsl.ru/ru/record/01003351157>
7. Чеснокова О.С. Испанский язык в странах Латинской Америки. Мексика. Москва: Российский университет дружбы народов, 2004. — 106 с. [https://fileskachat.com/view/45471\\_152509ae247f54f3efa5b00e7b37ef29.html](https://fileskachat.com/view/45471_152509ae247f54f3efa5b00e7b37ef29.html)
8. Blanch J. L. El español de América / J. L. Blanch. — Madrid, Ediciones Alcalá, 1988. — 150 p.
9. <https://dle.rae.es/> Real Academia Española
10. <https://telos.fundaciontelefonica.com/archivo/numero071/el-espanol-en-iberoamerica-lengua-e-identidad/>

#### References

1. Vinogradov V.S., *Leksikologiya ispanskogo yazyka* (Lexicology of the Spanish language), Moscow: High school 2003. 246 p.
2. Karpina E.V. *Semantic scholar* 2014, No.2(27), pp. 219–225, available at: <https://www.semanticscholar.org/> Corpus ID: 128123654
3. Mikheeva N. F. pp, 177–183, available at: <https://www.researchgate.net/> DOI: [10.17632/m3mw8d5bxb.1](https://doi.org/10.17632/m3mw8d5bxb.1)
4. Noskova A. I., *Filologiya i kul'tura*, Kazan, 2013. No. 1 (31), pp. 84–90, available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=19043147>
5. Stepanov G. V. *K probleme yazykovogo var'irovaniya. Ispanskii yazyk Spanii i Ameriki* (On the problem of language variation. Spanish is the language of Spain and America), Moscow: The science, 1996. 327 p.
6. Firsova N. M., *Sovremennyi ispanskii yazyk v Spanii i stranakh Latinskoi Ameriki*. (Modern Spanish in Spain and Latin America), Moscow: AST: East-West, 2007. 342 p., available at: <https://search.rsl.ru/ru/record/01003351157>
7. Chesnokova O.S., *Ispanskii yazyk v stranakh Latinskoi Ameriki. Meksika*. (Ispanskii yazyk v stranakh Latinskoi Ameriki. Meksika.), Moskva: Rossiiskogo

- universiteta druzhby narodov 2004. 106 p., available at:  
[https://fileskachat.com/view/45471\\_152509ae247f54f3efa5b00e7b37ef29.html](https://fileskachat.com/view/45471_152509ae247f54f3efa5b00e7b37ef29.html)
8. Blanch J. L. El español de América. Madrid: Ediciones Alcalá, 1988. 150 p.
9. <https://dle.rae.es/> Real Academia Española
10. <https://telos.fundaciontelefonica.com/archivo/numero071/el-espanol-en-iberoamerica-lengua-e-identidad/>